

**Ковальчук Е. А.**

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА: ПРОБЛЕМА ПОИСКА ЭФФЕКТИВНЫХ МЕТОДОВ,  
СТАНДАРТОВ И ПАРАМЕТРОВ

**Ковальчук Е. А.**

**E.A. Kovalchuk**

**ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА: ПРОБЛЕМА ПОИСКА  
ЭФФЕКТИВНЫХ МЕТОДОВ, СТАНДАРТОВ И ПАРАМЕТРОВ**

**TRANSLATION QUALITY CONTROL: A SEARCH FOR EFFECTIVE METHODS,  
STANDARDS AND PARAMETERS**



**Ковальчук Евгения Андреевна** – аспирантка кафедры романской филологии факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета (г. Санкт-Петербург). E-mail: [evgenyakovalchuk@gmail.com](mailto:evgenyakovalchuk@gmail.com).

**Ms.Yevgeniya A. Kovalchuk** – PhD Candidate, the Department of Romance Languages and Literatures at the Faculty of Philology and Arts of St.Petersburg State University, e-mail: [evgenyakovalchuk@gmail.com](mailto:evgenyakovalchuk@gmail.com).

**Аннотация.** В статье рассматриваются основные подходы к оценке качества перевода, существующие на сегодняшний день. Формально их можно разделить на теоретические и практические (количественные) модели. Несмотря на явное преимущество вторых перед первыми при вынесении конкретного суждения о качестве перевода, количественные системы также оставляют много неразрешенных вопросов, связанных, в первую очередь, с отбором параметров оценки переводов, и нуждаются в качественно новом подходе для их разрешения.

**Summary.** This article examines the key approaches towards the assessment of translation quality adopted up to date. Formally, they may be divided into two types: theoretical and practical (quantitative) models. Quantitative models have an advantage over theoretical ones in evaluation practice, but they also leave many controversial issues associated mainly with the selection of parameters of translation quality. What is needed is a new break-through approach to the problem capable of eliminating these difficulties.

**Ключевые слова:** оценка качества перевода, стандарты качества перевода, параметры оценки перевода, критика перевода, количественные модели оценки перевода, нормы перевода.

**Keywords:** translation quality assessment, translation assessment standards, translation assessment parameters, translation criticism, quantitative models of translation assessment, translation norms.

УДК 800

Оценка качества перевода является одной из самых сложных и неоднозначных проблем современного переводоведения. Сегодня она волнует не только научные круги лингвистов, но и компании, оказывающие переводческие услуги, крупные промышленные корпорации, международные организации и политические институты, ведущие университеты по всему миру и, конечно же, самих практикующих переводчиков. За последние 40 лет было разработано довольно большое количество теоретических подходов к данной проблеме, а также некоторое число практических количественных систем оценки качества переводов. Однако все они имеют существенные недостатки и не могут быть признаны универсальными. Даже появление международных и европейских стандартов, предъявляемых к качеству переводов, не внесло однозначного решения проблемы, т.к. стандарты не предлагают ни четких критериев, ни единого подхода к оценке. В результате ситуация представляет собой полнейшую неопределённость [9, 327]. Этот хаос возникает, потому что размах проблем, которые ставит оценка текстов переводов, является поистине космическим. Во многих странах (в частности, в Канаде, Германии, Италии, Австралии и др.) уже начиная с 80-х гг. прошлого столетия, качество осуществляемых переводов вызывает особую заинтересованность на го-

сударственном уровне. Таким образом, появляются государственные стандарты, различные виды аккредитации профессиональных переводчиков, а также специальные государственные органы, в компетенции которых находится разработка критериев, норм и моделей оценки качества перевода для выявления профессионального уровня переводчиков.

Тем не менее, необходимо отметить, что ни один из существующих стандартов не содержит в себе чётких критериев для оценки перевода. Некоторые в большей степени затрагивают сам процесс перевода и включают в себя те или иные нормы, предъявляемые к тексту, другие – и таких большинство – являются своеобразными схемами аккредитации для поставщиков переводческих услуг. Таким образом, появление международных и европейских стандартов, предъявляемых к качеству переводов, не внесло однозначного решения проблемы ввиду того, что они преследуют иные цели. Существенным является и то, что для эффективного применения стандартов качества перевода необходимо создание набора точных критериев и параметров оценки этого качества.

Начиная с 70-х гг. XX столетия, в связи с формированием теории перевода как отдельной науки, область критики перевода начинает интересовать западных лингвистов. Первым теоретиком переводоведения, который обратил своё внимание на оценку качества перевода, был Ю. Найда [1]. Он утверждал, что первостепенную роль в оценивании перевода играет реакция читателей. По его мнению, перевод может быть оценен как «хороший», если он провоцирует у читателей ту же реакцию, что и текст оригинала. Такое понимание проистекает из выдвинутой Найдой концепции «динамической эквивалентности».

В 80-е гг. в связи с развитием «скопос-теории» (К. Райс, Г. Фермеер) появляется новый подход к оценке перевода. Ключевым элементом данной теории является «скопос» или цель текста перевода, которая и должна полностью определять его качество.

С начала 90-х гг. развиваются новые подходы к оценке перевода, основанные на принципах функционализма. В соответствии с такими подходами, оценку качества текста перевода определяет сам получатель перевода, заранее обозначив критерии, которым данный текст, по его мнению, должен соответствовать [7].

Однако если мы подробнее рассмотрим наиболее видные теоретические подходы к оценке переводов, не трудно будет заметить, что большинство из них сводится в основном к определению норм, стандартов и параметров, предъявляемых к переводу, согласно с той или иной концепцией переводоведения. Так, например, Гидеон Тури разрабатывает концепцию норм перевода, в которую входят, среди прочих, непосредственно переводческие нормы. Среди них Тури различает предварительные (*preliminary norms*) и операционные (*operational norms*) нормы перевода [8, 58-59]. Они напрямую или косвенно определяют отношения между текстом оригинала и текстом перевода. Эндрю Честерман [2, 80-107], рассуждая о проблемах оценки качества перевода, предлагает собственный ряд норм, которые должны предъявляться к переводному тексту. Они представляют собой наиболее важные характеристики хорошего перевода. К ним он относит, например, приемлемость (*acceptability norm*), связь текста перевода с текстом оригинала (*relation norm*) или, иными словами, эквивалентность, коммуникативную норму и др. Интересный подход к проблеме можно найти у Катарини Райс, которая подробно останавливается на вопросах критики перевода [6]. По её мнению, критик перевода должен в первую очередь учитывать тип переводимого текста при вынесении оценки, так как это главным образом обуславливает переводческую стратегию, а следовательно, и задает критерии и параметры качества перевода.

Необходимо отметить, что существуют и такие теоретические подходы, которые предлагают именно модели оценки качества перевода, а не только лишь описывают нормы, предъявляемые к переводному тексту. Так, например, Джулиан Хаус [3, 243-257] предлагает функционально-прагматическую модель оценки перевода, основанную на понимании перевода как реконтекстуализации текста оригинала. В основе данной модели лежит понятие функционально-прагматической эквивалентности. Эквивалентность является основополагающим критерием в оценке качества. По мнению Хаус, очевидно, что эквивалентность не

**Ковальчук Е. А.**

**ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА: ПРОБЛЕМА ПОИСКА ЭФФЕКТИВНЫХ МЕТОДОВ,  
СТАНДАРТОВ И ПАРАМЕТРОВ**

может быть связана только лишь с формально-адекватной передачей лексических и синтаксических единиц, так как каждый язык выражает разное восприятие окружающей действительности. К тому же, речевая деятельность всегда, в той или иной степени, требует процесса логического умозаключения. Вот почему, как считает Хаус, функциональная, прагматическая эквивалентность должна быть избрана в качестве основного параметра. Неотъемлемое условие функционально-прагматической эквивалентности заключается в том, что каждая единица в тексте перевода имеет функциональный эквивалент данной единицы в тексте оригинала. В функционально-прагматической модели важным является сохранить «значение» при его передаче с одного языка на другой и при перемещении его из одного лингвокультурного фона в другой. Три аспекта этого «значения» являются основополагающими для перевода: семантический, прагматический и текстуальный. Перевод рассматривается как реконтекстуализация текста A1 в семантически и прагматически эквивалентный ему текст A2. При использовании понятия «функция» текста нужно хорошо осознавать, что в тексте присутствуют элементы, которые указывают на данную функцию. Под понятием функции текста понимается использование текста в особом контексте. Это влечёт системные отношения между контекстом и языком текста, которые можно проследить, разбив контекст на управляемые «контекстуальные параметры». Такое понимание составляет аналитическую основу подхода Хаус. По её мнению, для того чтобы вынести суждение о качестве перевода, необходимо проанализировать и сравнить текст оригинала и текст его перевода на трёх уровнях: языка / текста, регистра (который включает в себя Область, Направление и Форму) и жанра. Ситуативный контекст разбивается Хаусом на следующие управляемые «контекстуальные параметры» или «измерения»: *Область* охватывает тему, предмет обсуждения; *Направление* отсылает к участникам коммуникации, к социальным отношениям, существующим между ними; и *Форма*, которая включает аудиторию, для которой создано речевое произведение (для читателей или для слушателей), а также степень реального взаимодействия между автором и получателем текста. Вторым ключевым моментом, по мнению Хаус, является вид перевода. Она выделяет два разных вида перевода – «открытый» (overt translation) и «скрытый» перевод (covert translation). После того, как проведён анализ по схеме, изложенной выше, можно также определить, к какому из типов относится данный текст перевода. «Открытый» и «скрытый» переводы являются следствиями разного типа реконтекстуализации. Данные две категории требуют различного подхода в оценке качества перевода.

Несколько иную схему предлагает Кристиана Норд [5]. По её мнению, при критике перевода следует опираться на понятие «скопос» или цель перевода. Для вынесения оценки [4, 171] необходимо составить профиль текста перевода, в котором scopos должен совмещаться с параметрами исходного текста. В соответствии с таким профилем и необходимо оценивать качество перевода. Норд отмечает, что для того, чтобы вынести суждение о качестве перевода, недостаточно просто проанализировать и выявить допущенные в нём ошибки, необходимо также классифицировать эти ошибки. Она полагает, что классификация ошибок зависит от функций текста и, таким образом, экстратекстуальные ошибки (на прагматическом или лингвокультурном уровне) должны расцениваться как более серьёзные по сравнению с интратекстуальными ошибками (исключительно лингвистическими). Норд не предлагает формальных критериев оценки перевода, а рассматривает данные критерии в зависимости от типа перевода: от самого буквального до самого вольного. По той же причине она не предлагает классификацию ошибок, допущенных переводчиком. Заказчик перевода сам вырабатывает требования к переводу и определяет его цели. Похожее рассмотрение проблемы можно найти у канадского исследователя Лароза (R. Larose). Как и в «скопос»-подходе К. Норд, на первый план при оценке качества перевода он выдвигает цель, однако не цель перевода или его заказчика, а цель, которую преследовал автор текста оригинала при его создании. Лароз [10, 9] полагает, что всякий перевод может считаться «правильным», если переводчик при переводе преследует те же цели, что и автор исходного текста. Он также особо подчёркивает то, что целями автора, а не своими собственными, должен руководствоваться и эксперт, оценивающий перевод.

Итак, если детально разобрать теоретические подходы к проблеме, становится очевидно, что даже те из них, которые предлагают модель оценки перевода, не имеют особой практической значимости, т.к. чем более разработанным и сложным является теоретический подход, тем более сложным становится и сам процесс оценивания и вынесения конкретного суждения о качестве текста. В соответствии с каждым таким теоретическим подходом можно лишь дать описание текста перевода и допущенных в нём ошибок, но выработка шкалы оценок, исходя из данных теоретических подходов, является весьма затруднительной. Безусловно, для того, чтобы быстро, качественно и наименее субъективно оценить перевод, что требуется сегодня во многих профессиональных и образовательной сферах, необходимо избрать другой метод. И данный метод, который представляет собой метод количественной оценки качества перевода, активно разрабатывается различными переводческими организациями? начиная с 70-х гг. XX столетия параллельно с теоретическими подходами. Главной целью данного метода является вынесение точной числовой оценки перевода. Для этого разрабатываются шкалы оценивания, устанавливается допустимый числовой коэффициент соответствия перевода норме (исходя из критериев и количества допущенных ошибок), определяется сама норма, а также выявляются типологии ошибок, в соответствии с которыми и устанавливаются числовые коэффициенты.

Первой подобной количественной системой оценки переводов стала система Sical (Canadian Language Quality Measurement System), разработанная для проведения профессиональной аттестации переводчиков на базе Канадского государственного бюро переводов (Canadian Government Translation Bureau). Система Sical базируется на подсчёте количества ошибок, среди которых также различаются четыре категории ошибок: языковые ошибки и переводческие ошибки, а также значительные ошибки (major errors) и второстепенные ошибки (minor errors). Исходя из этого, составлена шкала оценок для проверки текста из 400 печатных знаков. Многие последующие системы, также разработанные для проведения сертификационных экзаменов для переводчиков, основываются на подобной схеме, часто видоизменённой и усовершенствованной (в их числе, например, система Американской ассоциации переводчиков, количественная система оценки качества переводов Совета устных и письменных переводчиков и терминологов Канады и пр.). Такой же схемы придерживается и единственная известная система оценки качества переводов в России, разработанная Союзом переводчиков России для выявления уровня профессионализма переводчиков и проведения экспертной проверки службы перевода в одной из государственных почтовых служб.

Позже развиваются более удобные и продуманные количественные системы оценки переводов. Так, например, появляется единственная система, учитывающая тип переводимого текста и ориентированная исключительно на оценку технических текстов переводов – система *SAE J 2450* (J2450 Translation Quality Metric). Она была разработана Обществом автомобильных инженеров совместно с автомобильными корпорациями для оценки качества переводов документов автомобильной промышленности и автосервиса вне зависимости от языка исходного текста и языка текста перевода. Нужно отметить также и одну из наиболее успешно применяемых сегодня в Европе моделей – *BlackJack*, разработанную Британским агентством переводов (British Translation Agency, ITR). Данная система является коммерческим закрытым продуктом в форме программного обеспечения, устанавливаемого на ПК, что значительно облегчает работу оценивающего перевод эксперта.

Совершенно иной подход и оригинальную систему предлагает канадский исследователь Малколм Уильямс. В её основу положен аргументативный подход к оценке перевода, разработанный и предложенный самим Уильямсом. Наибольшей ценностью такого подхода является то, что, с одной стороны, он позволяет выявить тесные отношения между отдельными предложениями, а с другой – проследить ход рассуждения, логические связи, а также развитие аргументации в тексте, которые лежат в основе аргументативной схемы. Именно элементы аргументативной схемы и точность их передачи в тексте перевода и определяют оценку его качества.

**Ковальчук Е. А.**

**ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА: ПРОБЛЕМА ПОИСКА ЭФФЕКТИВНЫХ МЕТОДОВ,  
СТАНДАРТОВ И ПАРАМЕТРОВ**

Развитие получают также и количественные системы оценки переводов, разрабатываемые в учебных целях в рамках различных университетов, обучающих профессиональных переводчиков (например, системы оценки качества переводов университетов г. Лидс, Женевы, Университета Понтифисия Комиллас в Мадриде).

Таким образом, можно говорить о том, что на сегодняшний день существует ряд количественных моделей оценки качества перевода, которые весьма эффективно применяются на практике. Развитие количественных систем внесло большой вклад в решение проблем оценки переводных текстов и значительно облегчило процесс оценивания. Тем не менее, все количественные системы оценки качества перевода имеют существенные недостатки, которые зачастую можно обнаружить даже путём поверхностного анализа. Среди этих недостатков, например, можно отметить привязанность системы к определённому количеству слов в тексте; размытые, неясные параметры оценки; отсутствие или нехватка важных параметров оценки; неясная шкала присвоения оценок; отсутствие уровня «приемлемости» перевода или, иными словами, числового стандарта, при котором перевод может считаться «допустимым». Основные недостатки всех практических количественных систем сводятся к двум факторам: к плохо продуманной шкале присвоения оценок, которая оставляет много неясности и, тем самым, ведет к большей субъективности, а также к неэффективному набору критериев и параметров качества перевода, используемых при оценке системой. Во многих системах (SAE J2450, BlackJack и др.) первый недостаток устранён. Но неэффективный отбор критериев и параметров оценки сохраняется в любой модели. В некоторых системах параметры не продуманы и их не хватает для вынесения объективного суждения о качестве перевода, в других системах критерии сильно коррелируют между собой или даже совпадают друг с другом, но при этом отсутствует ряд очень существенных параметров, необходимых для точной классификации ошибок и присвоения им числового коэффициента.

Итак, можно сказать, что для разработки эффективной модели оценки качества перевода сегодня требуются совершенно иные методы, основанные на точном и эффективном отборе критериев и параметров оценки, которые предполагают также выработку оптимальной шкалы оценок и сокращение субъективного фактора при вынесении оценки.

## **ЛИТЕРАТУРА**

1. Найда, Ю. К науке переводить. Принципы соответствий / Ю. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. статей. – М.: Международные отношения, 1978.
2. Chesterman Andrew, Wagner Emma. Can theory help translators? A dialog between the ivory tower and the wordface. Manchester: St. Jerome publishing, 2002.
3. House Julian. Translation Quality Assessment: Linguistic description versus Social Evaluation // Meta: journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal, vol. 46, № 2. 2001.
4. McAlister Gerard. The source text in translation assessment // Word, text, translation. Liber amicorum for Peter Newmark. Edited by Anderman M. Gunilla, Rogers Margaret. Bristol : Multilingual Matters, 1999.
5. Nord Christiane. Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained. Manchester: St. Jerome, 1996.
6. Reiss Katharina. La critique des traductions. Ses possibilités et ses limites : catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions. Artois : Artois Presses Université, 2002.
7. Secară Alina. Translation Evaluation – a State of the Art Survey // Proceeding of the eCoLoRe / MeL-LANGE Workshop. Leeds, 2005.
8. Toury Gideon. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995.
9. Williams M. The application of argumentation theory in translation quality assessment. // Meta: journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal, vol. 46, № 2. 2001.
10. Williams M. Translation Quality Assessment: an argumentation-centred approach. Ottawa: University of Ottawa Press, 2004.